



### 1 : Hôtel Mathieu de La Gorce

Cette somptueuse demeure a été édifée vers 1759. Elle présente une dissymétrie ; en effet, son aile Est, initialement prévue n'a jamais vu le jour. Cette maison que l'on nomme ici « le château » est inscrite aux Monuments Historiques depuis mai 2001. (Ne se visite pas)

*This beautiful house was erected about 1759. You will notice that it is not symmetrical. The eastern wing has never been built. The building, referred to locally as "le château", was classified as an historical monument in May 2001. (Can not be visited)*

### 2 : La Mairie



Juste derrière l'emplacement de la Mairie se trouvait autrefois l'église Saint Pierre et, à l'emplacement du parking et de la place des Tilleuls se trouvait le cimetière qui lui était accolé. N'étant plus église paroissiale et demandant trop de travaux, elle fut détruite en 1890 au moment où commençait la construction de la Mairie. Au dessus de l'horloge se trouve le blason de Châteauponsac.

*On a site immediately behind the town hall stood the church of St Pierre and at the site of the car park and the square was the graveyard. No longer a parish church, and in a state of some disrepair, the building was demolished in 1890. It was around this period that work began on the present town hall. If you look up to the top the town hall, you will see town's coat of arms, just above the clock.*

### 3 : Le temple Protestant



Comme en témoigne le temple présent ici, Châteauponsac était au 19<sup>ème</sup> siècle un foyer du protestantisme ; certes pas aussi important que Villefavard mais cela a joué un rôle certain dans l'Histoire de la ville.

*The Protestant chapel you can see here is a testimony to the importance this religion had in Châteauponsac during the 19<sup>th</sup> century.*

### 4 : La porte Peyrine



Cette porte que l'on nomme la porte Peyrine fut construite en 1420, c'était la porte des fortifications qui entouraient le prieuré.

*This gate was built in 1420, it was the gateway to the priory's fortifications.*

### 5 : Le Musée René Baubérot



Ce bâtiment construit à partir du 14<sup>ème</sup> siècle puis fortifié et agrandi au fil des siècles est l'ancien prieuré, il abrite aujourd'hui les riches collections du musée René Baubérot. Il retrace plusieurs époques : la Préhistoire, l'époque Gallo-romaine, le Moyen Age et surtout le 19<sup>ème</sup> siècle dans la Basse Marche. La visite est incontournable!

*This building dating back to the 14th century which was then fortified and enlarged is the former priory. It shelters nowadays the rich collections of the René Baubérot museum. The museum looks back through prehistory, the Gallo-Roman period, the Middle Ages, and, most notably, the 19th century in this region known as Basse Marche. It is well worth a visit!*

### 6 : L'église Saint Thyrese



La construction de cette église remonte au 11<sup>ème</sup> siècle. Sa nef fut gravement endommagée lors de la Guerre de Cent Ans et fut restaurée dans le style de l'époque en cours ; c'est pourquoi son architecture mêle harmonieusement le Roman et le Gothique. Elle a été classée Monument Historique en avril 1910. Fermé temporairement.

*The construction of this church dates back to the 11th century. Its nave was partially destroyed during the Hundred Years' War and was restored using architectural style of the period. This explains the harmonious blend of Romanesque and Gothic styles. It was graded an historical monument in April 1910. Temporarily closed.*



### 7 : Faubourg de Sous-le-Moustier

Vous voici dans l'un des plus anciens et des plus pittoresques quartiers de la ville. Son nom signifie « sous le monastère » ; en effet, le monastère construit au 11<sup>ème</sup> siècle se serait situé tout en haut de cette rue , près du carrefour avec la route de Saint-Pardoux. Les maisons que vous admirez ont en moyenne 500 voire 600 ans ; les plus typiques sont celles qui présentent un escalier extérieur.

*Here you are in one of the oldest and the most picturesque part of the town. Its name means "the district under the monastery". Built during the 11th century, the now-disappeared monastery is said to have been situated at the top of this street, close to the crossroads. The houses you can see were built about 500 or 600 years ago; the most typical are those with an outdoor staircase.*



### 8 : Point de vue

De cette esplanade, vous avez une magnifique vue sur la ville et sur la vallée de la Gartempe. Cela vaut bien une photo! *From this esplanade, you have a wonderful view of the town and over the Gartempe valley. It really is worth taking a photo!*



### 9 : Le Passage des Anglais

Cet étroit passage était la fausse porte de la ville fortifiée. Elle permettait aux habitants de sortir ou d'entrer dans la ville en cas de besoin sans avoir à ouvrir les grandes portes et était probablement surmontée d'un assommoir. Plus récemment, ce passage était utilisé par les habitants de la rive gauche de la Gartempe qui venaient en ville et par certaines femmes qui allaient rincer leur linge dans la rivière.

*This narrow path was the secret gate of the fortified town. It enabled people to go in and out the town without having to open the gates. There was probably a defensive installation above it. More recently, this path was used by residents of the left bank of the River Gartempe coming to town on foot, and by women going down to the river to do their laundry.*



### 10 : La rue des Aubugeas

Dans cette rue, vous pouvez admirer les maisons traditionnelles construites à même le rocher. « Aubugeas » serait une déformation du terme « aux bujades » ; les « bujades » sont en fait les lessives en vieil occitan. Autrefois, un grand nombre de femmes devait passer par cette rue avec leur cargaison de linge pour rejoindre le chemin des Côtilles puis la Gartempe.

*In this street, you can see traditional houses built on rock. Since, in old Limousin's language, the washing was known as "les bujades", we may suppose that this street was called "la rue aux bujades" and that it has developed down through the years into "Aubugeas". Perhaps women went through this street with their linen to reach the path of the Côtilles and the river.*



### 11 : Le pont dit "romain" et la voie romaine

Le pont que l'on nomme « le pont romain » est le pont qu'avaient construit les moines au 11<sup>ème</sup> siècle, menaçant de s'écrouler, il fut totalement restauré en 1609. Ce qui a pu contribuer à lui donner ce nom c'est le fait qu'il soit composé de pierres provenant en partie d'édifices romains dont une en particulier, qui porte une inscription. La voie pavée qui part sur la droite après le pont est la voie romaine, ce tronçon faisait partie d'une branche secondaire de la voie qui reliait Limoges à Argenton-sur-Creuse.

*The bridge we call « the Roman bridge » is the one built by the monks during the 11th century, on the verge of collapse, it was restored in 1609. This name can be explained by the fact that it was constructed with stones salvaged from Roman buildings and one in particular bearing a Latin inscription. The cobbled track just after the bridge is the Roman way, it was a part of the road joining Limoges to Argenton-sur-Creuse.*



### 12 : La chapelle Notre Dame de Toute Bonté

Cette chapelle a été construite à la fin du 11<sup>ème</sup> siècle. C'était un haut lieu de pèlerinage ; on venait y prier la Vierge le lundi de Pentecôte pour les enfants malades, les personnes atteintes de maladies nerveuses mais aussi pour la paix dans les ménages. Elle fut incendiée en partie pendant la Guerre de Cent Ans et à nouveau profanée et brûlée pendant les Guerres de Religion. Elle arbore donc plusieurs styles architecturaux, du Roman au style Renaissance en passant par le Gothique. Son clocher date du 18<sup>ème</sup> siècle et est recouvert de bardeaux de châtaignier.

*This chapel was built at the end of the 11th century. There was an important pilgrimage every Whit Monday. People came here to pray the Blessed Virgin on behalf of ill children, for people with nervous disorders and for matrimonial harmony. It was partially destroyed during the Hundred Years' War and during the Wars of Religion. For this reason, the chapel boasts several architectural styles: Romanesque, Gothic and Renaissance. The steeple dates back to the 18th century and is covered with chestnut-wood tiles.*